

عنوان الورقة: : دور مجلة الكرمل في ترجمة فنون الآداب العالمية
الباحث: عبد الرؤوف خريوش، قسم اللغة العربية- جامعة القدس المفتوحة- نابلس
وقت المداخلة: اليوم الثاني، 03.20 – 03.40

الملخص

مجلة الكرمل مجلة فلسطينية أسسها الشاعر الفلسطيني الراحل محمود درويش في العام 1981، وهي مجلة أدبية شاملة ، مفتوحة على فنون الآداب العالمية كافة ، كانت قبلة الباحثين من كل أنحاء العالم ، ومن كافة التيارات الفكرية ، ومنذ نشأتها ساهمت في ترجمة فنون مختلفة من الآداب العالمي ، وبكل اللغات ، فترجمت الشعر والقصص والروايات والمقالات ، وبذلك ساهمت في نقل التراث العالمي إلى اللغة العربية ، وعلى امتداد سنواتها الثلاثين ، ومن خلال أعدادها التسعين طرحت الكثير من ألوان الأدب ، وعرفتنا كقارئین بأدباء ومفكرين ومحاضرين في جامعات عالمية مختلفة ، ووسعت آفاق البحث العلمي ، فغدت مجلة كل أستاذ وأديب ومفكر ، وذاع صيتها في الأفاق العالمية ، وساهم مفكرون وأدباء كبار في أعمال الترجمة ، فمنهم السوري والمغربي والتونسي والمصري والفلسطيني، فكانت مشروع ترجمة للوطن العربي إضافة لكونها مجلة ترعى الأدباء والمفكرين

وفي هذا البحث سيحاول الباحث أن يقوم بالتعريف بأبرز الأعمال الأدبية المختلفة التي تُرجمت ونشرت في المجلة ، وهي كثيرة ومتنوعة ما بين شعر وقصة ورواية ومقال وبحث، تمثل التراث العالمي ، وقد ساهمت هذه الأعمال بتطوير الأداء الأدبي عند الكثيرين، كما أن هذه الأعمال تمثل لغات عدة وقوميات مختلفة ، يربطها عنصر مشترك هو البعد الإنساني للأدب ، وهي رسالة سعت الكرمل إلى تحقيقها لتقول إن الأدب مرآة للشعوب ، تعكس حضارتها وثقافتها من خلاله.

ولكثرة أعدادها التي بلغت التسعين اختار الباحث ثلاثين عددا تمثل فترات زمنية مختلفة عكست فترات عرفت جمودا فكريا حيناً ، وقهرا ثقافيا أمّ المنطقة العربية ، فكانت هذه الأعمال المترجمة بالنسبة للكثيرين ملاذاً آمناً لصون الأدب والتعبير عما في داخلهم.